

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TSBN

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia specjalistyczne (biznesowe)

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Specialized Translation (in Business)

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Agnieszka Mucha
1.6. Kontakt	agnieszka.mucha@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Ahrens, B. (et al.), Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung, Berlin 2019. Burda, U. /Dickel, A./ Olpińska, M., Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch. Warszawa 2007 C.H. Beck. Grucza S., Lingwistyka języków specjalistycznych, Warszawa 2008. Stolze, R., Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin 2009.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Kornacka M. [red.], Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej, KJS UW, Warszawa 2007. Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). WUW Warszawa 2007. Kizińska, Anna. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H.Beck: Warszawa. 2014.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1.Rozwijanie umiejętności rozumienia i przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych, zapoznanie studentów z podstawową terminologią wybranych dziedzin wiedzy oraz doskonalenie sprawności językowej w zakresie wybranych dziedzin wiedzy.

C2.Kształcenie umiejętności rozumienia tekstów specjalistycznych o różnym poziomie trudności, precyzyjnego tłumaczenia przy zachowaniu odpowiedniego rejestru i stylu, samodzielnego zdobywania i poszerzania wiedzy, dokonywania weryfikacji i korekty tłumaczenia, stosowania różnorodnych strategii i technik tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej.

C3. Opanowanie fachowej terminologii, przyswojenie i poprawne stosowanie określonych struktur leksykalno-gramatycznych z zakresu biznesu/ekonomii i prawa.

C4.Rozwijanie umiejętności w tłumaczeniu z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki oraz

tworzeniu tekstów z różnych dziedzin gospodarki

C5. Uświadomienie roli kultury i poprawności języka polskiego w procesie tłumaczeń pisemnych i ustnych.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

1. Zapoznanie studentów z kartą przedmiotu.
2. Tekst w translacji. Translacja i jej aspekt pragmatyczny. Specyfika tłumaczenia tekstów ekonomicznych - główne trudności i zasady ich poprawnego tłumaczenia.
3. Warsztat pracy tłumacza tekstów specjalistycznych - rola słowników specjalistycznych.
4. Wprowadzenie do szeroko rozumianej terminologii fachowej z różnych dziedzin, np. naukowo-technicznej, gospodarczej oraz prawa (wprowadzanie nowego słownictwa, tłumaczenia wybranych rodzajów różnych tekstów).
5. Analiza i redakcja tekstów z wybranych dziedzin ekonomii i prawa: rynek pracy, działalność gospodarcza, struktura przedsiębiorstwa, prawo cywilne, prawo administracyjne.
6. Komunikacja wewnętrzna (narady, notatka z rozmowy, okólniki protokoły, sprawozdania).
7. Portale biznesowe.
8. Teksty z prasy niemieckojęzycznej (aktualne wydarzenia społeczno- polityczne i problemy z dziedziny współpracy gospodarczej i handlowej).

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych niemieckiego i polskiego, zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej.	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe gatunki tekstów specjalistycznych.	LS1A_W08
W03	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się kulturą, współpracą międzynarodową i międzykulturową obszarów kulturowych języków niemieckiego i polskiego; ma wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach tych obszarów.	LS1A_W09

w zakresie umiejętności:

U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji społecznej i zawodowej w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych.	LS1A_U02
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w dwóch językach oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową.	LS1A_U03
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych.	LS1A_U04
U04	Umie tłumaczyć z języka polskiego na języki kierunkowe i odwrotnie zwroty, zdania i teksty specjalistyczne, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych.	LS1A_U06

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu albo menedżera językowego.	LS1A_K02
-----	---	----------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	-------------------------	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+			+						+						+				
W02		+			+						+						+				
W03		+			+						+						+				
U01		+			+						+						+				
U02		+			+						+						+				
U03		+			+						+						+				
U04		+			+						+						+				
K01		+			+						+										

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
4,0	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
5,0	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)

SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	40
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	20 (10+10)
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10 (5+5)
Analiza tekstów	10 (5+5)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	4 (2+2)

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....